

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД У ЖАНРОВОМУ АСПЕКТІ

Тип дисципліни	Вибіркова фахової підготовки
Освітній рівень	Перший (бакалаврський)
Мова навчання	Українська
Семестр	—
Кредити ЄКТС	4,0
Форми навчання, для яких читається дисципліна	Денна/заочна

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен вміти *характеризувати* базові поняття теорії перекладу художнього тексту; основні принципи та труднощі перекладу художніх творів; *усвідомлювати* внесок українських перекладачів, перекладознавців в історію та теорію художнього перекладу; *орієнтуватися* в особливостях перекладу прозового, драматургічного, поетичного, фольклорного тексту; *знати* стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту; *знати* перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору; вміти *здійснювати* комплексний порівняльний аналіз перекладу і оригіналу із врахуванням об'єктивних вимог до якості перекладу; *застосовувати* доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; *добирати* влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнонаціонального забарвлення твору оригіналу у перекладній версії; *здійснювати* переклад фрагментів поетичних, прозових і драматичних текстів з польської мови на українську та навпаки.

Зміст навчальної дисципліни: Літературно-художні твори у системі стилів та жанрів. Історія українського художнього перекладу. Художній переклад як процес. Лексичні трансформації при перекладі художнього тексту. Граматичні труднощі при перекладі художнього тексту. Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Культурологічні та часові аспекти художнього перекладу. Стилiстично забарвлена лексика у перекладі художнього тексту.

Запланована навчальна діяльність: не менше 1/3 від загального обсягу дисципліни.

Форми (методи) навчання: при викладанні дисципліни використовуються технології навчання традиційні та сучасні (інформаційно-комунікаційні, інтерактивні, технологія перевернутого навчання тощо), зокрема це лекції (з використанням активних методів навчання, візуалізації), практичні заняття, самостійна робота (підготовка до лекційних та практичних занять та виконання індивідуальних завдань) і мають за мету – оволодіння студентами спеціальною термінологією і набуття ними практичних навичок щодо аналізу художніх засобів поетичних та прозових текстів різних жанрів.

Форми оцінювання результатів навчання: усне опитування, презентація результатів виконання індивідуального завдання; письмове опитування (тестування).

Вид семестрового контролю: залік.

Навчальні ресурси:

1. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: Навчальний посібник / А. В. Зорницький. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. – 97 с.
2. Коломієць Л. Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років: матеріали до курсу “Історія перекладу” : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2015. 360 с.
3. Українська мова для перекладачів (редагування перекладу). Конспект лекцій. Укл. Харченко С.В. Київ. Національний університет біоресурсів і природокористування України. 2015. 25 с.
4. Фоміна Л.В. Методичні рекомендації з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для студентів заочно-дистанційної освіти спеціальності «Переклад». Дніпропетровськ: Державний ВНЗ «Національний гірничий університет», 2015. 164 с.
5. Електронна бібліотека університету. Режим доступу : http://lib.khmnmu.edu.ua/asp/php_f/p1age_lib.php

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Станіславова Л.Л.